

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
БЕЛАРУСЬ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ
ӘУЕ КӨЛІГІ САЛАСЫНДАҒЫ ҰНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ**

К Е Л І С І М

Қазақстан Республикасы Үкіметі мен Беларусь Республикасы Үкіметі, бұдан былай "Тараптар" деп аталады,

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Беларусь Республикасының Үкіметі арасында жасалған көлік саласындағы ынтымақтастық принциптері мен өзара қарым-қатынас шарттары туралы Келісімге сәйкес,

әуе көлігі саласындағы өзара ынтымақтастықты нығайта және дамыта түсуді қалай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Бұл Келісім екі мемлекет арасында және олардан тысқары жерлерге жолаушылар мен жүктер тасымалдарын атқаратын Тараптардың әуе көліктері қызметінің, сондай-ақ азаматтық авиацияның дамуы мен қызмет етуіне байланысты жұмыстарды өзара үйлестіріп отыру шарттарын анықтайды.

2-бап

Тараптардың әрқайсысы өз мемлекетінің аумағында екінші мемлекеттің әуе кемелерінің ұшуы үшін, бұларға аэронавигациялық, техникалық және коммерциялық қызмет көрсету үшін қажетті жағдайлар туғызуға мүмкіндік жасап отыратын болады.

3-бап

1. Тараптар өзара қарым-қатынастарына осы Келісімге қол қойылған күнге дейін күшін сақтап келген азаматтық авиация қызметін реттеуші, оның ішінде ұшу, штурмандық, инженерлік-техникалық, аэронавигациялық, медициналық, метеорологиялық, ұшуды аэродромда қамтамасыз ету салаларына қатысты ережелерді, ұсыныстарды, қағидаларды, нұсқауларды, стандарттарды,

техникалық шарттар мен басқадай нормативтік құжаттарды сақтайтын болады.

2. Екінші тараптың мүддесіне қатысы болатын өзгерістер енгізу, сондай-ақ жаңа нормативтік құжаттарды бекіту тек өзара келісім бойынша жасалатын болады.

3. Тараптар өз мемлекеттерінің аумағында колданылатын авиация заңдарын үндестіруге ұмтылатын болады.

4-бап

Тараптар Беларусь Республикасы әуе кемелерінің транзитпен Қазақстан Республикасының әуе кеңістігінде және Қазақстан Республикасы әуе кемелерінің транзитпен Беларусь Республикасының әуе кеңістігінде жолаушылар, жүктер тасымалдауының, ұшып өтуінің шарттарын, өз мемлекеттерінің заңдарын ескере отырып, жеке қарайтын болады. Қараудың нәтижелерін арнайы келісіммен ресімдейді.

5-бап

1. Тараптардың әрқайсысы әуе қатынасы туралы екінші Тараптың мүддесіне қатысы болатын жаңа үкіметаралық Келісімдер әзірлеген кезде онымен қажетті консультациялар өткізетін болады.

2. Тараптардың әр қайсысы үшінші елдермен жасалған келісімдер негізінде авиация тасымалдарын жасаған кезде екінші Тараппен тариф саясатын, екінші Тарапқа қисынсыз залал келтірмейтін авиация жолдарын пайдаланудың коммерциялық шарттарын дайындау мен қолдану мәселелері бойынша тығыз ынтымақтастықты жүзеге асыратын болады.

3. Қазақстан Республикасы мен Беларусь Республикасы аумақтарының үстінен өтетін трассалар бойынша халықаралық тасымалдар ұйымдастырған кезде Тараптар өздерінің коммерциялық мүдделерін қорғау мақсатымен өз қимылдарын үйлестіріп отыратын болады.

6-бап

Әр Тарап екінші Тарап берген әуе кемелерін тіркеу жөніндегі куәліктерді, ұшуға жарамдылығы туралы растамаларды және ұшу үшін қажеті болатын басқа да құжаттарды танитын болады.

7-бап

Тараптар әуе көлігінде үйлестірілген тариф саясатын жүргізуді қажет деп тапты.

Авиация тасымалдары мен авиациялық жұмыстар үшін өзара есеп айырысудың тәртібі және шарттары жеке келісімдермен анықталады.

8-бап

Әуе кемелерінің ұшуына, әуе жолдарында жолаушылар мен жүктерді тасымалдауға байланысты барлық техникалық және коммерциялық мәселелерді, ұшу кестесін, рейстердің жиілігін, әуе кемелерінің типтерін, техникалық қызмет көрсетуді қоса, Тараптардың құзырлы органдары тең хұқылық және өзара тиімділік принциптеріне сүйеніп шешетін болады.

9-бап

Тараптар әуе кемелерін заңсыз басып алуға және әуе кемелерінің, ондағы жолаушылар мен экипаждардың, әуежайлар мен аэронавигациялық құралдардың қауіпсіздігіне қарсы бағытталған, басқа да заңсыз актілерге, сондай-ақ азаматтық авиация қауіпсіздігіне төнген қандай да бір қатерге жол бермеу және алдын-алу жөнінде бір-біріне қажетті көмек көрсететін болады.

10-бап

Тараптар өзара негізде:

- әуе көлігі саласындағы ғылыми-техникалық саңсатта;
- авиация кәсіпорындарын материалдық-техникалық қамтамасыз ету, сонымен бірге әуе кемелерін жанар-жағар материалдармен қамту үшін жағдай жасауда өз қызметін үйлестіріп отырады.

11-бап

Бір Тараптың әуе кемесі екінші Тараптың аумағына амалсыз қонса, апатқа ұшыраса немесе қыйраса, соңғысы болған оқиға туралы екінші Тарапқа дереу хабар береді, сондай-ақ оқиғаның себебін тергеуге қажетті шаралар қолданады және келесі Тараптың өтініші бойынша сол оқиғаны тексеруге қатысу үшін келген осы Тараптың өкілдерінің өз аумағына бөгетсіз келуін қамтамасыз етеді, сонымен қатар экипаж бен жолаушыларға көмек көрсету үшін керекті шараларды іске асырады және осы әуе кемесінің ішіндегі почтаның, багаж бен жүктің сақталуын қамтамасыз етеді. Авиациялық оқиғаны тергеп жатқан Тарап тергеудің нәтижесі туралы екінші Тарапты хабардар етуге міндетті.

12-бап

Тараптар авиация мамандарын оқыту және олардың әзірлік деңгейіне қойылатын бірыңғай талаптар әзірлеу саласында ынтымақтасатын болады.

Оқу орындарын бітіргені туралы берілген біліктілік құжаттарының екі мемлекеттің аумағында да заңды күші болады.

13-бап

Екі мемлекеттің азаматтық авиация кәсіпорындары мен ұйымдарының өз құзыры шеңберіндегі мәселелер бойынша қарым-қатынастары олардың арасындағы тікелей шарттар негізінде жасалатын болады.

14-бап

1. Тараптар осы Келісімді пайымдауға және қолдануға байланысты барлық даулы мәселелерді келіссөздер мен консультациялар арқылы шешетін болады.

2. Осы Келісімге енгізілетін өзгерістер мен толықтырулар хаттамалармен ресімделеді, олар Талаптар бекіткеннен немесе келіскеннен кейін осы Келісімнің ажыратылмас бөлігі болып қалады.

15-бап

Осы Келісім қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және Тараптардың біреуі Келісімнің күшін тоқтатқысы келетіні жайлы өз ниетін екінші Жаққа жазбаша түрде хабарлағаннан кейін 90 күн өткенге дейін күшінде болады.

Алматы қаласында 1992 жылғы 16 қыркүйекте екі данада, әрқайсысы қазақ, белорусс және орыс тілдерінде жасалды, әрі барлық текстердің күші бірдей.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Беларусь Республикасының
Үкіметі үшін



СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВОЗДУШНОГО ТРАНСПОРТА

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Беларусь о принципах сотрудничества и условиях взаимоотношений в области транспорта; желая укреплять и развивать взаимное сотрудничество в области воздушного транспорта,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение определяет условия деятельности воздушного транспорта Сторон, осуществляющего перевозки пассажиров и грузов между обоими государствами и за их пределы, а также взаимную координацию работы, связанную с развитием и функционированием гражданской авиации.

Статья 2

Каждая из Сторон будет способствовать созданию на территории своего государства необходимых условий для полетов воздушных судов другого государства, их аэронавигационного, технического и коммерческого обслуживания.

Статья 3

1. Стороны сохраняют во взаимоотношениях между собой действующие на момент подписания настоящего Соглашения правила, наставления, положения, инструкции, стандарты, технические условия и другие нормативные документы, регламентирующие деятельность гражданской авиации, в том числе в области летного, штурманского, инженерно-технического, аэронавигационного, меди

цинского, метеорологического, аэродромного обеспечения полетов.

2. Изменения, а также утверждение новых нормативных документов, затрагивающих интересы другой Стороны, будут производиться по взаимному согласованию.

3. Стороны будут стремиться к унификации авиационного законодательства, действующего на территории их государств.

Статья 4

Стороны рассматривают отдельно, с учетом законодательства своих государств, условия перевозок пассажиров, грузов, пролета воздушных судов из Республики Казахстан транзитом в воздушном пространстве Республики Беларусь и из Республики Беларусь транзитом в воздушном пространстве Республики Казахстан. Результаты рассмотрения оформляют специальным соглашением.

Статья 5

1. Каждая из Сторон при подготовке новых межправительственных Соглашений о воздушном сообщении, затрагивающих интересы другой Стороны, будет осуществлять с ней необходимые консультации.

2. Каждая из Сторон при выполнении авиаперевозок на основании соглашений, заключенных с третьими странами, будет осуществлять с другой Стороной тесное сотрудничество в вопросах выработки и применения тарифной политики, коммерческих условий эксплуатации авиалиний, не наносящих неоправданного ущерба другой Стороне.

3. При организации международных перевозок по трассам, проходящим по территории Республики Казахстан и Республики Беларусь, Стороны будут координировать свои действия с целью защиты своих коммерческих интересов.

Статья 6

Каждая Сторона признает выданные другой Стороной свидетельства о регистрации воздушных судов, удостоверения о годности к полетам и другие документы, необходимые для полетов.

Статья 7

1. Стороны признали необходимым осуществлять скоординированную тарифную политику на воздушном транспорте.

2. Порядок и условия взаиморасчетов за авиаперевозки и авиационные работы определяются отдельными соглашениями.

Статья 8

Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов, перевозки пассажиров и грузов на воздушных линиях, включая расписание, частоту рейсов, типы воздушных судов, техническое обслуживание, разрешаются компетентными органами Сторон, исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды.

Статья 9

Стороны будут оказывать необходимую помощь друг другу по предотвращению и пресечению захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

Статья 10

Стороны на основе взаимности будут координировать свою деятельность:

научно-технической политики в области воздушного транспорта;

создания условий для взаимного материально-технического обеспечения авиапредприятий, в том числе - заправки воздушных

судов горюче-смазочными материалами.

Статья 11

В случае вынужденной посадки, аварии или катастрофы воздушного судна одной Стороны на территории другой Стороны, последняя немедленно известит об этом другую Сторону, а также примет необходимые меры для расследования причин происшествия и по просьбе другой Стороны обеспечит беспрепятственный въезд на свою территорию представителей этой Стороны для участия в расследовании такого происшествия, а также примет необходимые меры по оказанию помощи экипажу и пассажирам, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и груза. Сторона, ведущая расследование авиационного происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах.

Статья 12

Стороны будут сотрудничать в области обучения авиационных специалистов и разработки единых требований к уровню их подготовки.

Выданные квалификационные документы об окончании учебных заведений будут иметь юридическую силу на территории обоих государств.

Статья 13

Взаимоотношения предприятий и организаций гражданской авиации обоих государств по вопросам, входящим в их компетенцию, будут строиться на основе прямых договоров между ними.

Статья 14

1. Стороны будут решать все спорные вопросы в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения путем переговоров и консультаций.

2. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются протоколами, которые после утверждения или согласования

Сторонами являются неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 15


Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Сторон сообщит другой Стороне в письменном виде о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в городе Алма-Ате 16 сентября 1992 года в двух экземплярах, каждый на казахском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Республики Казахстан**



**За Правительство
Республики Беларусь**



ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Рэспублікі Казахстан і
Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве
ў галіне паветранага транспарту

Урад Рэспублікі Казахстан і Урад Рэспублікі Беларусь,
якія ў далейшым называюцца "Бакі",
у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі
Казахстан і Урадам Рэспублікі Беларусь аб прынцыпах супрацоў-
ніцтва і ўмовах узаемаадносін у галіне транспарту;
жадаючы ўмацоўваць і развіваць узаемнае супрацоўніцтва
ў галіне паветранага транспарту,
пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1

Гэтае Пагадненне вызначае ўмовы дзейнасці паветранага
транспарту Бакоў, які ажыццяўляе перавозкі пасажыраў і грузаў
паміж абедзвюма дзяржавамі і за іх межы, а таксама ўзаемную
каардынацыю работы, звязаную з развіццём і функцыянаваннем
грамадзянскай авіяцыі.

Артыкул 2

Кожны з Бакоў будзе садзейнічаць стварэнню на тэрыторыі
сваёй дзяржавы неабходных умоў для палётаў паветраных суднаў
другой дзяржавы, іх аэранавігацыйнага, тэхнічнага і камер-
цыйнага абслугоўвання.

Артыкул 3

I. Бакі захоўваюць ва ўзаемаадносінах паміж сабой дзеючыя
на момант падпісання дадзенага Пагаднення правілы, настаўленні,
палажэнні, інструкцыі, стандарты, тэхнічныя ўмовы і іншыя
нарматыўныя дакументы, якія рэгламентуюць дзейнасць грамадзян-
скай авіяцыі, у тым ліку ў галіне лётнага, штурманскага,
інжынерна-тэхнічнага, аэранавігацыйнага, медыцынскага, метэа-
ралагічнага, аэрадромнага забеспячэння палётаў.

2. Змяненні, а таксама зацвярдженне новых нарматыўных дакументаў, якія закранаюць інтарэсы другога Боку, будуць праводзіцца па ўзаемнаму ўзгадненню.

3. Бакі будуць імкнуцца да ўніфікацыі авіяцыйнага заканадаўства, дзеючага на тэрыторыі іх дзяржаў.

Артыкул 4

Бакі разглядаюць асобна, з улікам заканадаўства сваіх дзяржаў, умовы перавозак пасажыраў, грузаў, пралёту паветраных суднаў з Рэспублікі Казахстан транзітам у паветранай прасторы Рэспублікі Беларусь і з Рэспублікі Беларусь транзітам у паветранай прасторы Рэспублікі Казахстан. Вынікі разгляду афармляюць спецыяльным пагадненнем.

Артыкул 5

1. Кожны з Бакоў пры падрыхтоўцы новых міжурадавых пагадненняў аб паветраных зносінах, якія закранаюць інтарэсы другога Боку будзе ажыццяўляць з ім неабходныя кансультацыі.

2. Кожны з Бакоў пры выкананні авіяперавозак на падставе пагадненняў, заключаных з трэцімі краінамі, будзе ажыццяўляць з другім Бокам цеснае супрацоўніцтва па пытаннях выпрацоўкі і прымянення тарыфнай палітыкі, камерцыйных умоў эксплуатацыі авіяліній, якія не наносяць неапраўданага ўрону другому Боку.

3. Пры арганізацыі міжнародных перавозак па трасах, што праходзяць па тэрыторыі Рэспублікі Казахстан і Рэспублікі Беларусь, Бакі будуць каардынаваць свае дзеянні з мэтай абароны сваіх камерцыйных інтарэсаў.

Артыкул 6

Кожны Бок прызнае выдадзеныя другім Бокам пасведчанні аб рэгістрацыі паветраных суднаў, пасведчанні аб прыгоднасці да палётаў і іншыя дакументы, неабходныя для палётаў.

Артыкул 7

1. Бакі прызналі неабходным ажыццяўляць скаардынаваную тарыфную палітыку на паветраным транспарце.

2. Парадак і ўмовы ўзаемаразлікаў за авіяперавозкі і работы ў народнай гаспадарцы вызначаюцца асобнымі пагадненнямі.

Артыкул 8

Усе тэхнічныя і камерцыйныя пытанні, якія датычацца палётаў паветраных суднаў, перавозкі пасажыраў і грузаў на паветраных лініях, а таксама пытанні камерцыйнага супрацоўніцтва, уключаючы расклад, частату рэйсаў, тыпы паветраных суднаў, тэхнічнае абслугоўванне, вырашаюцца кампетэнтнымі органамі Бакоў, зыходзячы з прынцыпаў раўнапраўя і ўзаемнай выгады.

Артыкул 9

Бакі будуць аказваць неабходную дапамогу адзін аднаму па прадухіленню і спыненню захопу паветраных суднаў і іншых незаконных актаў, накіраваных супраць бяспекі паветраных суднаў, іх пасажыраў і экіпажаў, аэрапортаў, і аэранавігацыйных сродкаў, а таксама любой іншай пагрозы бяспекцы грамадзянскай авіяцыі.

Артыкул 10

Бакі на аснове ўзаемнасці будуць каардынаваць сваю дзейнасць у сферы:

навукова-тэхнічнай палітыкі ў галіне паветранага транспарту; стварэння ўмоў для ўзаемаагаворанага матэрыяльна-тэхнічнага забеспячэння авіяпрадпрыемстваў, у тым ліку запраўкі паветраных суднаў гаруча-змазачнымі матэрыяламі.

Артыкул 11

У выпадку вымушанай пасадкі, аварыі ці катастрофы паветранага судна аднаго Боку на тэрыторыі другога Боку апошні неадкладна паведаміць аб гэтым другому Боку, а таксама прыме неабходныя меры для расследавання прычын здарэння і па просьбе

другога Боку забяспечыць бесперашкодны ўезд на сваю тэрыторыю прадстаўнікоў гэтага Боку для ўдзелу ў расследаванні такога здарэння, а таксама прыме неабходныя меры па аказанню дапамогі экіпажу і пасажырам і забяспечыць захаванасць пошты, багажу і грузу, што знаходзяцца на гэтым паветраным судне. Бок, які вядзе расследаванне авіяцыйнага здарэння, абавязаны праінфармаваць другі Бок аб яго выніках.

Артыкул І2

Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне навучання авіяцыйных спецыялістаў і распрацоўкі адзіных патрабаванняў да ўзроўню іх падрыхтоўкі.

Выдадзеныя кваліфікацыйныя дакументы аб заканчэнні навучальных устаноў будуць мець юрыдычную сілу на тэрыторыі абедзвюх дзяржаў.

Артыкул І3

Узаемаадносіны прадпрыемстваў і арганізацый грамадзянскай авіяцыі абедзвюх дзяржаў па пытаннях, якія ўваходзяць у іх кампетэнцыю, будуць стварацца на аснове прамых дагавораў паміж імі.

Артыкул І4

1. Бакі будуць вырашаць усе спрэчныя пытанні ў сувязі з тлумачэннем і прымяненнем гэтага Пагаднення шляхам перагавораў і кансультацый.

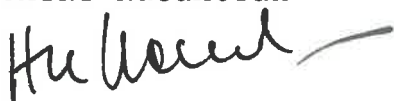
2. Змяненні і дапаўненні да дадзенага Пагаднення афармляюцца пратаколамі, якія пасля зацвярджэння ці ўзгаднення Бакамі з'яўляюцца неад'емнай часткай Пагаднення.

Артыкул І5

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з дня яго падпісання і будзе дзейнічаць надалей да сканчэння 90 дзён з дня, калі адзін з Бакоў паведаміць другсму Боку ў пісьмовым выглядзе аб сваім намеры спыніць дзеянне Пагаднення.

Учынена ў г. Алма-Аце 16 верасня 1992 г. у двух экзэмплярах, кожны на казахскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Рэспублікі Казахстан



За Урад
Рэспублікі Беларусь

